

APPLICATIONS PÉDAGOGIQUES DES WEBLOGS DANS LE CAMPUS VIRTUEL FLE - UNIVERSIDAD DE LEON

MARIO TOMÉ
Universidad de León

Resumen

En el Campus Virtual FLE de la Universidad de León estamos realizando distintos experimentos pedagógicos con los weblogs en la enseñanza del francés lengua extranjera (FLE). Presentamos en este artículo algunas de las aplicaciones didácticas de los weblogs en clase de francés, así como una reflexión sobre sus posibilidades y límites en estos nuevos contextos educativos.

Palabras Clave: Enseñanza de francés lengua extranjera, didáctica, nuevas tecnologías, internet, weblogs, campus virtual.

Abstract

Different pedagogical experiments are being carried out with weblogs inside the virtual campus FLE in order to be applied to the teaching of French as a foreign language. This article introduces some of the didactic applications of weblogs for the French classroom, as well as a reflection about their possibilities and limitations in these new educational contexts.

Key words: Teaching of French as a foreign language, didactics, new technologies, internet, weblogs, virtual campus.

[1. Introduction]

L'essor des nouvelles technologies de l'information et de la communication a favorisé de nombreuses applications dans le monde de l'éducation. Ces dernières années nous avons fait des expériences avec différents outils, supports et dispositifs. Nos recherches dans ce domaine ont voulu privilégier les orientations suivantes:

- L'acquisition des compétences communicatives langagières: linguistiques (phonologiques, grammaticales, lexicales) et sociolinguistiques (découverte de la culture francophone et des contextes interculturels) dans la ligne du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (Conseil de l'Europe, 2001).
- Le développement de la communication et du travail collaboratif entre étudiants ou entre classes.
- L'introduction des pédagogies constructivistes et actives.

Dans cette perspective les weblogs se révèlent comme un outil décisif pour l'enseignement d'une langue étrangère. Un blog ou carnet web est un site web organisé chronologiquement et actualisé périodiquement (calendrier, archives, le dernier message s'affiche en première position) qui s'appuie sur une technologie de type CMS (système de gestion de contenu). Son interface d'édition simplifiée et sa facilité d'utilisation permettent son emploi en classe de français langue étrangère (FLE) grâce à la publication immédiate de pages web et à la réalisation de différentes tâches pédagogiques.

[2. Utilisation des weblogs en éducation]

Depuis le grand succès connu par les blogs parmi les internautes (journalistes, informatique, journal personnel) les enseignants ont essayé de les intégrer dans leurs pratiques éducatives. En 2003 Leslie présentait un tableau systématique des applications pédagogiques des weblogs; Farrell signalait 5 usages principaux des blogs en éducation: 1. remplacer la page web standard; 2. les contenus du cours sont mis en connexion et en relation avec le web; 3. organisation de la discussion de la classe; 4. organiser des mises en commun avec les travaux rédigés par les étudiants; 5. Les travaux des étudiants dans le blog constituent une partie de la note de leur cours. Dickinson remarquait le potentiel bénéfique des weblogs pour développer chez les étudiants différentes capacités cognitives (connaissance, compréhension, application, analyse, synthèse, évaluation) pour devenir des experts. Campbell proposait une triple division des blogs dans l'enseignement des langues: *tutor blog* dans lequel l'enseignant organise les contenus du cours; *learner blog*, rédigé par un seul étudiant ou par un groupe; *class blog*, élaboré en collaboration par la classe et l'enseignant.

D'autres ont remarqué les avantages et potentiels des carnets web en éducation et nous pouvons les résumer dans les orientations suivantes:

- La simplicité et flexibilité (édition et publication) des weblogs favorisent une très facile intégration dans la salle de classe pour des pratiques pédagogiques (Deitering et Huston, Johnson, Man,

O'Donnel, Downes).

- Le blog constitue un mode alternatif d'expression pour les étudiants et en même temps un mode de réflexion sur ce qu'ils apprennent et sur la façon dont ils apprennent (Bartlett-Bragg, Richardson, Soubrié)
- Le blog comme système relationnel: prendre conscience que l'écriture n'est pas seulement une pratique scolaire mais sociale; ainsi les étudiants peuvent s'exprimer, communiquer, apprendre et partager leurs connaissances (Ward, Cardon, Stanley, Downes, Lara)
- Ils favorisent le dialogue, les échanges et le travail collaboratif. Les étudiants sont motivés pour participer à une communication authentique, s'adresser à un vrai public et recevoir des *feedback* (Dickinson, Ward, Efimova et De Moor, Downes)
- L' intégration des blogs dans la classe transforme la relation pédagogique entre l'enseignant et les étudiants, car ceux-ci peuvent s'exprimer en tant qu'auteurs et construire des connaissances par eux-mêmes (O'Donnell, Soubrié), et favorise ainsi les pédagogies actives et socio-constructivistes (Du et Wagner, Lara).

Et en relation avec les désavantages et limites des weblogs dans un contexte éducatif, il faut prendre en compte les suivants:

- Les risques habituels pour l'étudiant qui navigue sur le web (faire

du zapping, consulter le courrier, se distraire; donc il est nécessaire une consigne, un projet ou l'accompagnement / modération de la part de l'enseignant).

- Les étudiants peuvent utiliser trop souvent le copier/coller dans l'élaboration des travaux, ainsi que toutes les formes de plagiat.
- La fonction "Commentaires" est ouverte sur le web, donc il existe des dangers en relation avec l'anonymat, la supplantation ou la diffamation.

[3. Les blogs dans l'enseignement des langues]

Au-delà des usages habituels des blogs en éducation et de leurs potentiels signalés antérieurement, notre intérêt dans l'expérimentation avec les blogs pour l'enseignement / apprentissage du français langue étrangère se centre sur les aspects suivants:

- Le blog dépasse la page web classique (édition et publication complexes) et il est plus souple et ouvert que d'autres CMS. Nous avons préféré dans notre expérimentation d'utiliser des hébergeurs ou serveurs de blogs publics qui se caractérisent par le fait de présenter des interfaces d'édition et de publication intuitives et faciles pour les étudiants; privilégiant en même temps la communication et la publication en ligne grâce au dynamisme des nouveaux médias, notamment d' Internet.

- Les blogs offrent des outils d'édition et de publication bien adaptés pour la pratique d'une langue étrangère (FLE): interface en français, élaboration de textes écrits, liens hypertextuels et lecteurs audio ou vidéo, enregistrement de séquences orales dans les blogs audio (podcasts).
- La fonction "Commentaires" qui accompagne les différents textes ou messages publiés dans un blog représente un élément déterminant pour les pratiques pédagogiques en classe de langue étrangère (FLE) parce qu'elle favorise la communication réelle et les échanges entre les étudiants dans un contexte vivant.
- La mise en place d'un blog collectif pour la classe ou de blogs individuels des étudiant dans le cadre d'un projet commun développe le travail collaboratif entre les étudiants et introduit généralement des réactions actives et motivantes.
- Les blogs permettent la proposition de tâches pédagogiques par l'enseignant dans un bon contexte communicatif où celui-ci accompagne les apprenants sur des plans différents: résoudre des problèmes ou des questions, corriger les productions écrites ou orales, écouter les idées et modérer les mises en commun.
- L'enseignant peut grâce au blog développer les fonctions de tutorat en présentiel ou à distance: sélectionner des ressources; diriger, accompagner et corriger la réalisation des tâches par les étudiants; évaluer la participation et les productions (écrites et

orales) des étudiants; favoriser la dynamique des projets collaboratifs.

- Le récent essor des blogs audio, podcast et vidéoblogs a suscité notre intérêt afin de privilégier des expériences pédagogiques en relation avec les compétences communicatives langagières que nous considérons essentielles: la compréhension et la production orales de la part des étudiants.

Nous devons remarquer que notre démarche se situe à l'intérieur des dispositifs de formation en présentiel ou hybrides et dans le cadre de la classe virtuelle, ce qui implique quatre conditions (Dejean & Mangenot, 2006) : 1. les apprenants disposent d'un outil technologique de mise en commun de leurs contributions; 2. la nécessité d'une chronologie, plus ou moins contraignante; 3. l'accompagnement de l'enseignant; 4. les tâches et les scénarios pédagogiques que les étudiants doivent effectuer.

[4. Les weblogs dans le Campus Virtuel FLE]

Notre expérience pédagogique dans l'application des weblogs pour l'enseignement / apprentissage du FLE se situe dans un dispositif en présentiel (enseignant et étudiants en salle informatique) et elle concerne un groupe de faux débutants en première année d'Université dans le cadre d'un cours officiel dans la Faculté de Philosophie et Lettres intitulé: *2^a Lengua y su Literatura - Frances I (Filología Inglesa)*, ainsi que des groupes de niveau avancé dans les

matières: *Fonética Francesa* et *Lengua Francesa y su Didáctica* de la spécialité "Maestro en Lengua Extranjera: Francés" dans la Faculté d' Education.

Nos premières expériences d'utilisation de blogs de classe ont commencé en 2004 avec des hébergeurs français gratuits (Sites: *Blogg.org* et *Canal Blog*). Dans ces blogs tous les rédacteurs avaient le même statut d'administrateur. L'enseignant et les étudiants ont créé des messages ou articles et on n'a pas utilisé la fonction "Commentaires" pour la réalisation des tâches.

Dans **Carnet FLE 2004**, weblog des étudiants faux débutants du cours 2^a *Lengua y su Literatura Francés I* (Adresse internet: <http://www.blogg.org/blog-584.html>) participaient 34 étudiants et un enseignant qui ont généré 102 articles et 39 commentaires entre les mois de février et mai 2004. Les activités principales du blog ont porté sur la compréhension et production écrites, autour de tâches de rédaction (présentation des étudiants, présentation de la ville ou région, raconter ses goûts), réalisation d'un scénario pédagogique (cyberallye) et des exercices de grammaire autocorrectifs; occasionnellement on a réalisé des tâches de compréhension orale (d'identification de phonèmes et dictées).

Dans **EDUfrançais2004**, weblog des étudiants de niveau avancé du cours *Lengua extranjera y su didáctica III* (Adresse internet: <http://www.blogg.org/blog-316.html>) participaient 4 étudiants et un enseignant qui ont généré 34 articles et 12 commentaires entre les mois de février et mai 2004. Les activités du blog ont porté sur la compréhension et production écrites (consultation de ressources Internet avec des questions,

scénarios pédagogiques - cyberallyes-, tâches sur la grammaire et l'orthographe) ainsi que sur la compréhension orale (dictées autocorrectives, écoute de chansons).

Dans **Carnet FLE 2005**, weblog des étudiants faux débutants du *cours 2^a Lengua y su Literatura Francés I* (Adresse internet: <http://fle2005.canalblog.com/>) participaient 28 étudiants, un tuteur et un enseignant qui ont généré 189 articles et 25 commentaires entre les mois de janvier et mai 2005. Les activités du blog ont porté sur la compréhension et production écrites (scénarios pédagogiques - cyberallyes-, consultation de ressources Internet avec des questions et des exercices autocorrectifs sur la grammaire et le lexique) ainsi que sur la compréhension orale (tâches avec des séquences audio et vidéo, dictées autocorrectives).

Dans **EDUfrançais2005**, weblog des étudiants de niveau avancé du cours *Lengua extranjera y su didáctica III* (Adresse internet: <http://edufle.canalblog.com/>) participaient 4 étudiants, un tuteur et un enseignant qui ont généré 56 articles et 26 commentaires entre les mois d'octobre 2004 et janvier 2005. Les activités du blog ont porté sur la compréhension et production écrites (consultation de ressources Internet avec des questions, scénarios pédagogiques - cyberallyes-, tâches sur la grammaire et l'orthographe) ainsi que sur la compréhension orale (tâches avec des séquences audio et vidéo, dictées autocorrectives).

Les interfaces d'édition et publication en français ont été facilement adoptés par les étudiants et la navigation a été souple. Les étudiants ont bien

compris que leurs travaux étaient en ligne, donc ils ont souvent posé des questions sur la rédaction correcte de leurs textes. Les séquences orales ont été bien comprises et adaptées à leur niveau de français. Comme les étudiants travaillaient individuellement dans la réalisation des tâches on a peu utilisé la fonction "Commentaires"; leurs questions et difficultés ont été exprimées de vive voix pendant le cours en salle informatique. L'enseignant a organisé les tâches et accompagné la réalisation de celles-ci (résolution de problèmes techniques, correction de certaines productions écrites et orales) mais il n'a pas corrigé les textes une fois publiés.

Voyons quelques-unes des activités pédagogiques les plus représentatives:

Présentation des étudiants ou de leur ville/region. L'enseignant propose aux étudiants individuellement de rédiger un message de présentation dirigé à des hypothétiques lecteurs ou internautes qui pourraient visiter le blog. C'est une activité spécialement pensée pour les débutants qui doivent actualiser leurs compétences de production écrite dans une situation de communication réelle car leurs textes seront mis en ligne immédiatement. Les difficultés sont en relation avec leur niveau de langue (orthographe des mots, règles de grammaire, construction syntactique, lexicale limitée), comme dans les extraits suivants:

- *Salut! Je m'appelle Sergio et j'ai 18 ans. Je suis espagnol et j'habite à La Virgen del Camino (León). Je suis étudiant et j'étudie philologie anglaise*

à la université de León. Je parle espagnol et anglais. Mon sport préféré est le football. Mon couleur préférée c'est le noir. J'aime le musique techno, dance, progressive et pop. Si'l vous plaît, écrit moi bientôt. Au revoir !
(in blog Carnet FLE 2004)

- *Bonjour! nous nous appelons Ari et Mary. Nous sommes deux filles qui étudient philology anglais. nous sommes très amusantes et sympas. Nous aimons la musique et les sports.* (in blog Carnet FLE 2004)

- *Salut! Je m'appelle Claudia ... j'ai 18 ans et je suis espagnole. Je suis née à Ponferrada et normalment j'habite à un petit village ... mais cette année j'habite a León, parce que je suis á l'Université.*

Ma famille est trop grande. J'ai deux frères plus grands que moi et j'ai aussi beaucoup de cousins, tantes, oncles... Mes frères s'appellent Rubén et Valentin et ils sont étudiants.

Mes loisirs sont très simples. J'aime la musique, aller voir ma famille, sortir avec mes amis, aller au cinéma mais par conte je n'aime pas étudier ni travailler, ce n'est pas marrant!. Mais je suis étudiante pour travailler et gagner de l'argent. (in blog Carnet FLE 2005)

Carnet 2006 - Campus Virtuel FLE

Carnet Web des étudiants de FLE - Facultad de Filosofía y Letras - Français I (Filología Inglesa) - Université de León

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|--|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|--|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|--|--|--|
| <p>Catégories</p> <p>ACTIVITÉS-TÂCHES</p> <p>Aguilero M.</p> <p>Arias L.</p> <p>AUDIO - VIDEO</p> <p>Badaso P.</p> <p>Bardal A.</p> <p>Campus Virtuel FLE</p> <p>CORRECTIONS</p> <p>DÉCOUVERTES</p> <p>Esteban L.</p> <p>Garran J.</p> <p>Gonzalez S.</p> <p>Gutiérrez E.</p> <p>Kim L.</p> <p>Derniers messages</p> <p>Le Blog De Lilly</p> <p>Lidia Et Monica</p> <p>David aide Maria</p> <p>Correction des voyelles - Le son /OE/</p> | <p style="text-align: center;">14 novembre 2005</p> <p style="text-align: center;">Présentation de l'Université de León</p> <p style="text-align: center;">TÂCHE PÉDAGOGIQUE:</p> <p style="text-align: center;">Les étudiants présentent l' Université</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;">CONSIGNE:</p> <p style="text-align: center;">1. Préparez un texte en répondant aux questions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Où est le campus universitaire? - Quelle est votre faculté? - Qu'est-ce que tu fais à l'Université? - Quel moyen de transport utilisez-vous pour aller à la Fac? | <p style="text-align: right;"><< NOVEMBRE 2005 >></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr> <td>dim</td><td>lun</td><td>mar</td><td>mer</td><td>jeu</td><td>ven</td><td>sam</td> </tr> <tr> <td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td></td> </tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td> </tr> <tr> <td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td> </tr> <tr> <td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td> </tr> <tr> <td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table> <p>Liens</p> <p>Audio Blog</p> <p>Dictionnaires</p> <p>Grammaire</p> <p>Orthographe Aide</p> <p>Phonétique FLE</p> <p>Synthèse Audio</p> <p>Traduction</p> <p>Version XML</p> <p>Derniers commentaires</p> <p>J'adore API et Thé Cure aussi ! =></p> <p>C'est chouette sur Bonjour de Dani Barrio</p> <p>Lily fait la présentation de son blog très sur Le Blog De Lilly</p> | dim | lun | mar | mer | jeu | ven | sam | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | | | |
| dim | lun | mar | mer | jeu | ven | sam | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 27 | 28 | 29 | 30 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

Image 1 : Tâche « Présentation Université » in *Carnet 2006 - Campus Virtuel FLE*

Dictées audio. L'étudiant doit écouter des séquences audio, bien pour l'identification de phonèmes, le passage à l'écrit de mots ou phrases. Dans la réalisation de dictées de niveau moyen et avancé les étudiants doivent élaborer un résumé des difficultés trouvées. Il y a deux modalités de correction dans ce type de tâches: les dictées autocorrectives créées par l'enseignant à partir de logiciels comme *Hot Potatoes* ou *CourseBuilder* et réalisées en autonomie par les étudiants; ou bien la correction de mise en commun avec les étudiants qui signalent leurs difficultés et l'enseignant accompagne en corrigeant et proposant des points de réflexion autour de la phonétique, l'orthographe ou la grammaire. Voici deux exemples publiés dans les blogs:

- *Dictée sur le son [z] Site web:*

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/courstourdumonde/HotPhonetique/zphrases.htm>

Mes réponses:

1.-Le magasin du centre ont des tissus rouges.

2.-François visit nuasis de deux heures.

3.-Ta soeur a casé le sussau de son cousin.

(in blog Carnet FLE 2005)

- *Dictée: Une oasis dans le Sahara (niveau avancé). Site web:*

<http://fenet.rediris.es/dictee/HPavance/dictAVoasis.htm>

Texte de l'étudiant:

Un puissant parfum de mente, sort de la terre mouillée. Le vert bleu du figuier se marie avec le vert foncé de l'abricotier vivace. L'orangier et le citronnier, melent leur feuilles au l'aurier noir et à l'amendier d'argent. Le grand datier èporte dans le ciel leurs palmes d'un gris bleu.

Difficultés:

Phonétique: l'aurier, l'orier, lorier, lorrier, l'eau riée, laurier

orangier oranger

excellance,excelence, excellence

selance, sellence, s' elance

le grand datier / les grands datiers

Orthographe: mêlent , citronnier

leurs feuilles

Lexique: menthe :Plante aromatique. Liqueur tirée de cette plante

figuier: arbre

Dictée corrigée:

Un puissant parfum de menthe, sort de la terre mouillée. Le vert bleu du figuier se marie avec le vert foncé de l'abricotier vivace. L'oranger et le citronnier, mêlent leurs feuilles au laurier noir et à l'amandier d'argent. Les grands datiers s'élancent et portent dans le ciel leurs palmes d'un gris bleu.

(in blog EDUfrançais2005)

Cyberallyes culturels. L'enseignant propose aux étudiants individuellement un itinéraire (feuille de route, jeu de piste, cyberallye) pour découvrir des aspects socioculturels de la culture française et du monde francophone. Les différentes étapes sont composées par des sites ou des ressources à consulter accompagnées d'un questionnaire. Ce type d'activité peut être exclusivement écrite ou bien présenter des séquences audio ou vidéo avec des questions pour exploiter la compréhension orale et la production écrite. L'enseignant accompagne le processus de réalisation des différentes tâches: problèmes techniques, questions et doutes dans la compréhension ou dans la production, corrections et suggestions en relation avec la prononciation, la grammaire ou le lexique. Les travaux sont publiés à la fin du cours sans correction postérieure par l'enseignant. Nous pouvons remarquer certaines difficultés habituelles chez les étudiants: lecture attentive des

consignes proposées, parfois problèmes avec les lecteurs audio ou vidéo, ainsi que celles dérivées des compétences langagières de compréhension orale et de production écrite. Nous présentons les exemples suivants:

- *CybeRallye FLE: Voyage au coeur de Strasbourg (Niveau débutant). Site web: <http://flenet.rediris.es/acti/nadineB/StrasbourgNB.html>*

Vous allez effectuer une visite virtuelle de Strasbourg. Pour cela rendez-vous sur le site suivant: <http://www.plan-strasbourg.com/planville.html>

ÉTAPE 1: Vous êtes dans la rue du Jeu des enfants: voir le point rouge.

Vous voulez vous rendre à la poste. Quel chemin devez-vous prendre?

Cliquez sur + pour agrandir le plan.

Réponse Prendre la première rue à droite, et puis la première rue à droite aussi. C'est sur la trottoir de gauche.

ÉTAPE 2: Cliquez sur Patrimoine puis sur Documents. Vous allez entendre un texte à partir duquel vous devez citer deux lieux de Strasbourg à visiter absolument.

Reponse: Le Barrage Vouban et la Cathédrale.

ÉTAPE 3: Cliquez sur Visite Virtuelle. Choisissez la Cathédrale et regardez les vidéos. Répondez aux questions suivantes :

- Combien la cathédrale a-t-elle de tours? Réponse: Elle a trois tours.

- De quelle couleur est-elle? Réponse: Elle est rose, et son toit c'est vert.

(in blog Carnet FLE 2005)

- *Jeu de piste: Les châteaux forts (SCÉRÉN - CNDP)*

Site

web:

<http://www.cndp.fr/secontaire/interdiscipline/jeuxdepiste/cha-teauxforts/presentation.htm>

Étape 2 - Le château fort et son environnement. Site : <http://www.lesroutesdavalon.com/>

Question 1: Quels sont les deux usages des châteaux forts ? Réponse: Ce sont des lieux de défense et de résidence.

Question 2 (activité pédagogique : repérage sur un plan)

Sur le plan du château de Lancelevée, à quoi correspond le n° 1?

Réponse: Un rempart.

Question 3.

b) Quels sont les éléments qui constituent la première ligne de défense de l'ouvrage ? Réponse: Un fossé entouré d'une palissade de bois.

c) À quoi sert le donjon ? Réponse: C'est le dernier abri en cas d'attaque et pour abriter les soldats et la famille du seigneur.

(in blog EDUfrançais2005)

En 2005 nous avons décidé de faire des expériences pédagogiques avec des audio blogs afin de dépasser la seule production écrite qui caractérise la plupart des hébergeurs de weblogs. Dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère (FLE) les productions orales constituent une pratique incontournable, mais souvent absente dans le domaine des NTIC à cause des limitations techniques. Certains systèmes de gestion de contenu (CMS) ont développé et intégré dans leurs interfaces des outils d'enregistrement audio qui accompagnent l'édition et la publication des messages / articles dans les blogs.

Nous avons décidé de faire des expériences dans le domaine des weblogs audio qui constituent un phénomène en pleine expansion sur Internet. Les notions de blog audio, audioblog ou podcast évoquent les différentes variantes qui intègrent des fichiers son, du streaming ou un fil RSS audio dans un weblog. Nous avons utilisé deux modalités de blogs audio pour la pratique pédagogique dans la classe virtuelle: *Podomatic* et *Loudblog*.

Podomatic (site web: <http://www.podomatic.com/>) est un hébergeur de blogs audio ou podcast qui présente des outils intéressants pour la publication de contenus sonores, car dans son interface d'édition d'articles il intègre un enregistreur web (logiciel d'enregistrement audio en ligne) ainsi que la possibilité de télécharger des fichiers audio à partir du disque dur de l'ordinateur. Ainsi les étudiants peuvent à l'aide d'un microphone soit enregistrer directement leur voix soit télécharger un fichier audio qu'ils ont élaboré préalablement à partir d'un logiciel d'enregistrement simplifié (*StepVoice Rec*) ou complexe (*Audacity*).

Loudblog (site web: <http://loudblog.de/>) est un système de gestion de contenus (CMS), installé dans le serveur de l'Université de León, qui permet la publication facile de podcast ou fichiers audio en les téléchargeant du disque dur de l'ordinateur. Mais dans notre contexte didactique le plus remarquable est la fonction "Commentaires" qui présente une interface de téléchargement d'un fichier son comme une pièce jointe au message de commentaire.. L'enseignant peut ainsi proposer de différentes tâches de production orale afin que les étudiants enregistrent leur voix dans un magnétophone web et qu'ils

déposent les fichiers audio dans la fonction "Commentaires" de *Loudblog* .

Les activités pédagogiques qui ont essayé d'exploiter la compréhension et la production orales des étudiants ont été de différents types. Nous remarquons les suivantes:

- **La recherche, sélection et enregistrement des séquences audio disponibles sur le web** dans le cadre d'une tâche pédagogique proposée par l'enseignant. Les étudiants peuvent ainsi travailler avec des ressources audio brutes (chansons, émissions de radio, podcast) ou avec des ressources pédagogiques sonores autour de la langue et la culture françaises (cours de français, dictées, exercices audio, littérature audio). Par exemple:

Tâche: Recherche Audio

Nous allons rechercher des documents sonores sur Internet pour les mettre dans notre audio blog.

Consigne:

- *Vous devez chercher une chanson, une émission de radio (extrait) ou un podcast en relation avec la langue ou la culture françaises*
 - *Trois méthodes pour le situer dans le blog*
 1. *Créez un lien hypertextuel vers la ressource audio*
 2. *Télécharger le fichier audio vers votre ordinateur*
 3. *Placez le fichier audio dans le blog Podomatic en utilisant la fonction: "Undo Import"*
 - *Finalement écrivez un petit texte de présentation de la séquence sonore*
- Fichier audio: Chanson ou extrait d' émission de radio.*

(in Blog [Campus Universidad FLE](#))

Les réalisations des étudiants (extraits audio) sont disponibles dans les blogs: [Campus FLE Leon](#) et [Campus Universidad FLE](#)

- **L'enregistrement audio des étudiants individuellement ou en groupe à partir d'une tâche pédagogique** proposée par l'enseignant. Dans cette situation les étudiants doivent s'approprier les interfaces d'enregistrement et publication du blog audio; généralement ils sont débrouillards dans la maîtrise de la technique, parfois il s'aident entre eux ou demandent l'aide de l'enseignant. Les difficultés les plus remarquables concernent la problématique de la production orale. Les étudiants d'une langue étrangère font plus de résistance aux productions orales qu'aux productions écrites même dans la classe traditionnelle (peurs, blocages et limitations dans la maîtrise de la langue étrangère). L'enseignant doit donc accompagner et surmonter ces obstacles en faisant preuve d'imagination et mettant en place différentes stratégies pédagogiques: ambiance détendue, esprit ludique, simulations théâtrales, travail coopératif.

Nous observons plusieurs modalités d'activités pédagogiques centrées sur la production orale des étudiants. Voyons quelques exemples qui ont été réalisés dans les différents blogs du Campus Virtuel FLE - Université de Léon:



Image 2 : Tâche « Correction prononciation » in *Audio Blog - Campus Virtuel FLE*

- **La lecture d'un texte ou un exercice d'écoute et répétition** sont déjà des pratiques habituelles dans la classe traditionnelle ou dans le laboratoire de langues. Cette activité élémentaire oblige l'étudiant à une préparation du texte qu'il doit enregistrer, donc il consultera ses doutes avec l'enseignant ou avec d'autres étudiants, ce qui favorisera la réflexion et la coopération, ainsi que la correction phonétique dans un contexte motivant. Voici un premier exemple:

Tâche pédagogique: Enregistrement audio des étudiants

Consigne:

- Préparez l'enregistrement du texte suivant.
- Utilisez le magnétophone dans la fonction "Undo Import"
- Réglez le "Contrôle de volume" dans votre ordinateur
- Cliquez sur "Post Episode" pour publier l'article et l'audio

Fichier audio: Voix de l'étudiant qui lit un texte

(in Blog [Campus Virtuel FLE](#))

Les réalisations des étudiants (extraits audio) sont disponibles dans les blogs: [Campus FLE Leon](#) et [Campus Virtuel FLE](#)

On a aussi enregistré le dialogue entre l'enseignant et l'étudiant pendant la correction phonétique à partir de la lecture d'un texte dans des articles comme: *Correction prononciation: Patricia*, *Correction prononciation: Sergio*, *Prononciation-Corrigez: Monica* et *Correction prononciation: Sara* qu'on peut consulter dans le Blog [Audio Carnet FLE 2006](#) ; dans ce même blog audio les étudiants ont préparé des enregistrements audio à partir d'exercices d'écoute et répétition, comme les articles: *Daniell02ex04.mp3*, *PatriciaL04_Ex3y4.wav* et *MiguelL03Bex03.mp3* . Dans [Audio Blog Campus Virtuel FLE](#) ont a utilisé la fonction "Commentaires" comme espace de travail des étudiants où ils ont déposé une liste de difficultés, leurs textes enregistrés, ainsi que des questions ou remarques audio. La tâche pédagogique se présentait ainsi:

Correction phonétique - Audio

Tâche: Lecture, enregistrement et correction de la prononciation

Consigne:

- 1. Préparation: Lecture, doutes et essais.*
- 2. Enregistrez avec le magnétophone MP3.*
- 3. Déposez le fichier mp3 dans les "Commentaires"*
- 4. Ecoutez le modèle. Vérifiez et corrigez les erreurs*
- 5. Ecrivez vos questions, difficultés dans "Commentaires"*

Fichier audio: Texte littéraire: Le Horla de Maupassant

(in Blog [Audio Carnet FLE 2006](#))

- **La création de séquences audio par les étudiants** est une autre modalité de tâche pédagogique que nous avons expérimentée avec les audio blogs. Ainsi on a proposé aux étudiants d'élaborer des présentations audio d'eux-mêmes, de la classe ou de l'université; pour cela ils doivent préparer un scénario (texte, conversation, dialogue) de façon individuelle ou en groupe et ensuite ils font l'enregistrement audio et la publication dans le blog. L'enseignant accompagne le processus en favorisant les consultations et les questions qui permettront une bonne pratique de la langue française (productions orales et écrites). Dans le Blog [Audio Carnet FLE 2006](#) nous avons les articles suivants: *Présentation de Oscar et David , La famille de Elena Gutiérrez, Présentation audio de Lidia, Monika et Aida , Presentation de Patri, Marta et Gemma , Bonjour de Dani et Jesus.* Et en relation avec des

créations sonores autour de l'université ou la ville nous notons: *La vie à l'Université, Les étudiantes et la ville* et *A l' université de León*. Dans d'autres articles du même blog les étudiants ont inventé des conversations qui évoquent des situations réelles de communication comme demander son chemin, aller dans une boutique ou au restaurant ou parler de leurs goûts et de leur vie: *Ça va bien? Dans le Restaurant, Patricia Conversation, La musique que nous aimons, Dans une boutique, Conversation avec Marta* et *Pour aller au Louvre*. Et une autre variante a été la création de chants de Noël comme les articles: *Chant de Noël: Olga, Sergio y Jose, Que Vois-je, Cloches de Belen: Lidia et Monica* et *C'est Noël - Marta, Patri y Gemma*.

Certaines stratégies de production orale ont été conçues à partir de documents audio et vidéo dans le cadre de tâches pédagogiques comme les suivantes:

Correction des voyelles - Le son /OE/

CONSIGNE:

- Cliquez sur l'image pour regarder la vidéo
- Rédigez un dialogue entre deux personnages autour de la correction d'un phonème
- Envoyez les travaux dans la fonction "Commentaires"
- Consultez les sites:

Cahier de prononciation française:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/cahier/>

Phonétique

Française

FLE:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/indexphon.html>

(in Blog [Audio Carnet FLE 2006](#))

Le Petit Prince - Activité Vidéo

Consigne:

Regardez la vidéo et répondez aux questions suivantes (Fonction "Commentaires": texte et enregistrement audio):

1. Qui est le Petit Prince?
2. Que demande-t-il de dessiner?
3. Quels sont les autres personnages du récit?
4. Qu'est-ce qu'il se passe avec la rose?
5. Que découvre l'astronome?

(in Blog [Audio Blog Campus Virtuel FLE](#))

Les réalisations de ces tâches peuvent être sous forme d'articles comme *David & Lily le son [y]*, *Le son /OE/ Elena et Dani*, *Le son "CH" Lidia y Marta* et *Le son [y] Dani et Elena* dans le blog [Audio Carnet FLE 2006](#) ou dans l'espace des commentaires des articles comme *Jeu à partir d'un bruitage*, *Cyberallye Audio*, *VidéoActivité: Le son [z]*, *Cyberallye - Le TGV*, *Bibliothèque "Gallica"*, *Impressions sur Ma Parole!* et *Le Petit Prince - Activités* dans [Audio Blog Campus Virtuel FLE](#) . Les productions écrites et orales des étudiants à partir de la fonction "Commentaires" ont été particulièrement riches et nombreuses dans les tâches avec les vidéos des étudiants tournés en classe où ils présentaient leurs blogs audio individuels, comme dans les articles: *Le blog de Sergio*, *Le blog de Patricia*,

Lidia et Monica chantent dans le blog, David aide Marta dans le blog [Audio Carnet FLE 2006](#) ; et les articles: *Les étudiants du Campus FLE* et *Olga et Lidia* dans [Audio Blog Campus Virtuel FLE](#) . Finalement nous devons remarquer que la plupart de ces productions ont été reprises dans les blogs audio individuels des étudiants. Ces blogs individuels sont devenus une conséquence logique de nos expérimentations avec le blog collectif de la classe, et en même temps ils ont servi à organiser/rasssembler les productions orales et écrites des étudiants, ainsi qu'à renforcer leur côté auteur et créatif. Voici la tâche qui est à l'origine des ces blogs:

Création d'un Blog Audio individuel.

Nous allons ouvrir un Carnet web Audio qui sera notre espace de travail pour:

- *Enregistrer notre voix (prononciation)*
- *Rechercher des documents audio*
- *Organiser nos activités de compréhension et production orale*

Étapes:

1. *Cliquez sur Espace de Travail*
2. *Entrez dans Podomatic*
3. *Inscription Cliquez sur "Register"*
4. *Choisir un nom et une image pour votre Blog Audio*
5. *Envoyer messages :* - *Présentation audio*

- *Séquence audio sur Internet (Emission Radio, Podcast,*

Texte audio)

(in Blog [Carnet FLE 2006](#))

Les blogs audio individuels des étudiants ont été ouverts dans

l'hébergeur *Podomatic* et ils sont consultables en ligne. Nous remarquons les suivants:

CaRReleZ - <http://gut.podOmatic.com>

Meláncolie - <http://lidia.podOmatic.com>

Elena - http://lady_marshall.podOmatic.com

L'esprit de l'escalier - <http://f4ng.podOmatic.com>

Lily - <http://lily2005.podOmatic.com>

Petit chien - <http://badesina.podOmatic.com>

Poison Bomberito - <http://melocotonin.podOmatic.com>

SeRyiU's - <http://seryiu.podomatic.com>



Image 3 : Blogs audio des étudiants in *Audio Carnet FLE 2006*

[5. Conclusions]

Tout d'abord nous ne voulons pas entrer ici dans l' "illusion technologique" qui a caractérisé toutes les époques où l'on a introduit de nouveaux outils pédagogiques (magnétophone, laboratoire de langues, vidéo, ordinateur). Nous considérons que l'essentiel dans une pratique didactique efficace est toujours en fonction des usages, des contenus et de l'accompagnement (enseignant ou tuteur), que les nouveaux outils ou technologies doivent aider et favoriser.

Nous comptons aussi sur les évidentes limitations et sur les obstacles qui conditionnent souvent l'intégration des technologies de l'information et de la communication (notamment Internet) dans l'éducation: nécessité d'une appropriation technique, blocages humains ou pannes des machines, ambivalence d'Internet (richesse de ressources et saturation), risques de travailler sur le web et non sur un intranet.

Notre expérimentation pédagogique avec les weblogs a voulu utiliser les ressources internet d'une autre manière, dans un cadre de communication et de collaboration authentique afin de donner de la motivation et du sens aux activités développées par les étudiants. Et en même temps nous avons détourné les fonctions habituelles des blogs (journal ou cahier personnel pour

raconter ses impressions ou passions et pour mettre des photos ou de la musique); notre recherche d'expériences pédagogiques pour le français langue étrangère s'est servi de tous les avantages des nouveaux outils qu'offrent les hébergeurs de blogs audio et vidéo pour les intégrer dans la classe virtuelle.

Les blogs s'adaptent efficacement et enrichissent les dispositifs d'apprentissage des langues. La classe virtuelle renforce les dimensions éducatives des blogs. En reprenant les 4 conditions qui définissent celle-ci et signalées plus haut nous remarquons des conjonctions importantes:

- les apprenants disposent d'un outil technologique de mise en commun de leurs contributions (le blog de la classe ou le blog individuel)
- la nécessité d'une chronologie, plus ou moins contraignante (le messages et le commentaires du blog s'organisent par date de publication)
- l'accompagnement de l'enseignant (en présentiel, administrateur et modérateur du blog)
les tâches et les scénarios pédagogiques que les étudiants doivent effectuer (édition et publication dans le blog).
- La proposition de tâches pédagogiques par l'enseignant peut adopter plusieurs modalités, car les weblogs intègrent aussi bien les exercices traditionnels (compréhension d'un texte, questionnaire, exercices de répétition en phonétique ou structuraux pour la grammaire, rédaction) que les activités

didactiques en communication (scénarios pédagogiques, cyberallies, simulations, projets) lesquels visent à une.

L'utilisation de contenus audio/vidéo et spécialement l'enregistrement de la voix des étudiants grâce aux fonctionnalités des weblogs se révèle décisive dans l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère (FLE). Les productions orales des étudiants dans les audioblogs et la correction de la prononciation font partie d'un contexte communicatif plus authentique et vivant que par exemple le laboratoire de langues, et les étudiants découvrent que leurs questions ou difficultés sont bien réelles ainsi que leurs productions orales et écrites qui seront reçues par d'autres étudiants ou internautes.

Les étudiants se sentent plus impliqués et responsables du projet collaboratif et créatif que représente soit le blog individuel soit le blog de la classe. La classe virtuelle est un espace de travail et de communication qui a des connexions avec la réalité. L'interactivité et le dynamisme d'Internet dépassent les outils pédagogiques classiques (manuel de français, livre d'exercices, dictionnaire) car ils sont déjà intégrés dans le web; mais, ce qui est plus important, les ressources, les outils et les productions des étudiants sont perçus comme vivants, ouverts et chargés de possibilités de dialogue et échanges.

Une partie remarquable des productions écrites et orales des étudiants présente une dimension créative qui est dans ligne des pédagogies socio-constructivistes. Les textes, les dialogues audio, les chansons ou les simulations inventées par les étudiants sont utiles pour leur formation humaine et

académique (prise de conscience sur leurs capacités et leurs limites) et en même temps ils entrent en relation (communication) avec les différents contextes sociaux (la classe, l'université, l'interculturalité, les pays et le monde qui font partie du réseau Internet).

L'enquête réalisée auprès des étudiants reflète un bon accueil des weblogs en classe de français langue étrangère. Ils ont qualifié l'expérience d'"amusante", "intéressante", "utile" et "différente". Ils pensent qu'ils ont fait des progrès dans leur niveau de français grâce à la formation avec les blogs. Et en relation avec les activités de production et compréhension orales ils ont aimé faire des enregistrements audio et ils considèrent que les tâches audio et vidéo ont été intéressantes et adaptées à leur niveau de langue.

Enfin en relation avec le rôle des enseignants qui veulent intégrer les blogs en classe nous pouvons signaler qu'ils doivent faire preuve d'enthousiasme et de capacité de travail. Leur situation n'est pas facile pour conjuguer de nouvelles compétences, de nouveaux outils et de nouvelles pratiques, ce qui constitue souvent une charge excessive et difficile à gérer. Pour une intégration efficace des TIC en éducation les institutions et les établissements devront investir dans la formation des enseignants ainsi que les appuyer avec du personnel technique. Et il faudrait imaginer le développement d'équipes d'enseignants ainsi que de nouveaux métiers éducatifs plus spécialisés et adaptés à l'utilisation des TICE (tuteurs, créateurs des ressources, modérateurs, administrateurs).

BIBLIOGRAPHIES ET REFERENCES ELECTRONIQUES

- Bartlett-Bragg, A. (2003). *Blogging to learn. The Knowledge Tree, Edition Four*, Consulté en décembre 2006: http://www.flexiblelearning.net.au/knowledgetree/edition04/pdf/Blogging_to_Learn.pdf
- Campbell, A. P. (2003) *Weblogs for Use with ESL Classes*. The Internet TESL Journal, Vol. IX, No. 2, February 2003. Consulté en décembre 2006: <http://iteslj.org/Techniques/Campbell-Weblogs.html>
- Cardon, D. (2006) *La production du soi comme technique relationnelle. Un essai de typologie des blogs*. JOCAIR' 2006: Premières Journées Communication et Apprentissage Instrumentés en Réseau. Université d'Amiens. Consulté en décembre 2006: http://www.dep.u-picardie.fr/jocair/resume/Production_de_soi_comme_technique_relationnelle.pdf
- Deitering, AM. et Huston, S. (2004) *Weblogs and the "Middle Space" for Learning*; Academic Exchange Quarterly, Winter, 2004, Volume 8, Issue 4. Consulté en septembre 2006: <http://www.rapidintellect.com/AEQweb/5mar2879z4.htm>
- Dejean, C. & Mangenot, F. (2006) *Tâches et scénario de communication dans les classes virtuelles*, Les Cahiers de l'Asdifle n°17, p.310-321. Paris, Association de didactique du FLE.
- Dickinson, G. (2003) *Weblogs - can they accelerate expertise?* Ultralab MA dissertation in Education. Consulté en janvier 2005: http://www.participo.com/files/ma/do_weblogs_accelerate_expertise.pdf
- Dieu, B. (2004), *Je blogue et vous, vous bloguez ? Les blogues dans l'enseignement et l'apprentissage des langues*. Colloque Cyberlangues - août 2004. Consulté en janvier 2005: http://members.tripod.com/the_english_dept/blogues/blog00.htm
- Downes, S. (2004) *Educational Blogging*, EDUCAUSE Review, vol. 39, no. 5: 14-26, Consulté en septembre 2006: <http://www.educause.edu/pub/er/erm04/erm0450.asp>
- Du, H.S et Wagner, C. (2005) *Learning with Weblogs: An Empirical Investigation*;

- Proceedings of the 38th Hawaii International Conference on System Sciences. Consulté en septembre 2006:
<http://csdl2.computer.org/comp/proceedings/hicss/2005/2268/01/22680007b.pdf>
- Farrell, H. (2003) *The Street Finds Its Own Use for Things*, Blog "Crooked Timber", Consulté en septembre 2006:
<http://www.crookedtimber.org/archives/000516.html>
- Efimova, L., De Moor, A. (2005), *Beyond personal webpublishing: An exploratory study of conversational blogging practices*, Proceedings of the Thirty-Eighth Hawaii International Conference on System Sciences (HICSS-38). Consulté en décembre 2006: <https://doc.telin.nl/dscgi/ds.py/Get/File-44480/>
- Huann, T.Y., Gene John, O.E., Ho Pau Yuen, J.M. (2005) *Weblogs in Education*. Consulté en septembre 2006:
<http://www.edublog.net/files/papers/weblogs%20in%20education.pdf>
- Johnson, A. (2004) *Creating a Writing Course Utilizing Class and Student Blogs*; The Internet TESL Journal, Vol. X, No. 8. Consulté en septembre 2006:
<http://iteslj.org/Techniques/Johnson-Blogs/>
- Lara, T. (2006) *Usos de los blogs en una pedagogía constructivista*. Consulté en décembre 2006:
<http://unileon.pbwiki.com/f/edublogs.pdf>
- Leslie, S. (2003), *Matrix of some uses of blogs in education*, Blog "EdTechPost". Consulté en décembre 2006: <http://www.edtechpost.ca/mt/archive/000393.html>
- Man, S.W. (2004) *Strategies for Educational Blogs*. Temasek Polytechnic. Consulté en septembre 2006:
http://www.edublog.net/files/papers/strategies_for_educational_blogs.pdf
- O'Donnell, M. (2005). *Blogging as pedagogic practice: Artefact and ecology*. Paper presented at Blogtalk Downunder, Sydney, May 19-22, 2005. Consulté en septembre 2006:
<http://incsub.org/blogtalk/images/Odonnell.doc>
- Oravec, J. A. (2003) *Blending by Blogging: weblogs in blended learning initiatives*, Journal of Educational Media, Vol. 28 (2-3), págs. 225-233.
- Orihuela, J. et Santos, M. (2005) *Los weblogs como herramienta educativa: experiencias con bitácoras de alumnos*. Consulté en septembre 2006:
http://dades.joor.net/article_fitxers/1550/Blogs%20Herramienta%20Educativa.pdf
- Richardson, W. (2006) *Blogs, Wikis, Podcasts and Other Powerful Web Tools for Classrooms*; Corwin Press. Thousand Oaks (Canada) Richardson, W. (2004) *The Blogging in Schools Question*, in Weblogg-Ed. Using Weblogs and RSS in education. Consulté en septembre 2006: <http://www.weblogg-ed.com/2004/04/13#a1699>

- Richer, J.-J. (2006) *Essai de définition du blog comme genre de discours; "Plurilinguisme et multimédia"*-Journée d'étude - ENS LSH Lyon. Consulté en décembre 2006: <http://w1.ens-lsh.fr/labo/plumme/prog.htm>
- Soubrié, T. (2006) *Caractéristiques sémiopragmatiques des blogs et pistes d'exploitation pédagogique.* "Plurilinguisme et multimédia"- Journée d'étude - ENS LSH Lyon. Consulté en septembre 2006: <http://w1.ens-lsh.fr/labo/plumme/prog.htm>
- Soubrié, T. (2006) *Le blog: fonction cognitive et réhabilitation de la figure de l'auteur.* JOCAIR' 2006: Premières Journées Communication et Apprentissage Instrumentés en Réseau. Université d'Amiens. Résumé consulté en septembre 2006: <http://www.dep.u-picardie.fr/jocair/programme.php#S2>
- Stanley, G. (2005). *Blogging for ELT.* British Council. Consulté en septembre 2006: <http://www.teachingenglish.org.uk/think/resources/blogging.shtml>
- Trémion, V. (2006) *Le blog, un outil pour l'apprentissage du FLE,* Revue TOURDETOILE, n° 9. Consulté en décembre 2006: http://flenet.rediris.es/tourdetoile/VTremion_leblog.pps
- Ward, J. M. (2004). *Blog assisted language learning (BALL): Push button publishing for the pupils.* TEFL Web Journal, v3, n1. TEFL Web Journal Vol 3, N° 1. Consulté en septembre 2006: http://www.teflweb-j.org/v3n1/blog_ward.pdf
- Blogs: quelles applications pédagogiques?* (2005) Dossier Franc-parler: Pratiques du multimédia: les blogs. Consulté en décembre 2006: http://www.francparler.org/parcours/blogs_applications.htm
- Dossier "Blogs et enseignement"* (2004), Projet Flenet - Université de León; in Thot - Nouvelles de la formation à distance. Consulté en décembre 2006: <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=20999>
- Pour les différentes références aux blogs du *Campus Virtuel FLE - Université de León* il faut consulter la rubrique *Historique blogs* dans le site « Blogs - Campus virtuel FLE » du projet *Flenet* - Universidad de León. Consulté en décembre 2006: <http://flenet.rediris.es/weblogs/blogsCV.htm>